

Faculté de philosophie et lettres



GERM1531 Néerlandais : compétences productives avancées II (approche contrastive et traduction)

[15h+15h exercices] 3.5 crédits

Cette activité se déroule pendant toute l'année

Enseignant(s): Ludovic Beheydt
Langue d'enseignement : Néerlandais
Niveau : Premier cycle

Objectifs (en termes de compétences)

Au terme de ce cours, l'étudiant fera preuve de compétences productives orales et écrites d'un niveau avancé supérieur (Niveau B2+, Cadre européen de référence pour les langues) prenant en compte les spécificités stylistiques et pragmatiques de la langue.

Pour ce faire, il :

- disposera d'un large répertoire de discours pour exprimer sans restriction ce qu'il/elle veut dire ;
- possèdera une bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical lui permettant de surmonter facilement les lacunes par des périphrases avec une recherche peu apparente d'expressions et de stratégies d'évitement ;
- aura une bonne maîtrise d'expressions idiomatiques et familières ;
- ne commettra pas d'erreurs de vocabulaire significatives ;
- possèdera une bonne maîtrise d'un vaste répertoire ;
- pourra maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale ; les erreurs seront rares ;
- pourra varier l'intonation et placer l'accent phrastique correctement afin d'exprimer de fines nuances de sens ;
- la mise en page, les paragraphes et la ponctuation seront logiques et appropriés - l'orthographe sera exacte ;
- pourra produire un texte clair, fluide et bien structuré, démontrant un usage contrôlé de moyens linguistiques de structuration et d'articulation.

Objet de l'activité (principaux thèmes à aborder)

Favoriser la maîtrise avancée du code à travers des activités de productions orales et écrites correspondant à ce niveau. Les capacités discursives qui caractérisent le niveau précédent (BAC2) se retrouvent ici avec encore plus d'aisance, par exemple dans le choix des expressions adéquates dans un répertoire disponible de fonctions du discours et dans la production d'un discours clair. Les aspects formels du langage seront utilisés de manière productive (et testés) tant à l'oral qu'à l'écrit, avec par exemple une insistance particulière sur les aspects de la communication interculturelle et sur la traduction. Il s'agira de faire prendre conscience des différences linguistiques - principalement lexicales et grammaticales - existant entre le français et l'anglais/le néerlandais/l'allemand, susceptibles de constituer des sources d'erreur pour les étudiants.

Résumé : Contenu et Méthodes

Contenu

Afin d'atteindre les objectifs définis pour ce cours, les sujets abordés seront variés et complexes, et aborderont des sujets abstraits, complexes et parfois non familiers.

Méthode

Partie magistrale en une seule série au cours de laquelle on insistera, via des exercices de type divers (et en priorité à l'écrit), sur l'extension lexicale systématique, la correction stylistique et grammaticale précise et la qualité de la traduction.

Partie exercices en plus petits groupes, qui permettra de mettre plus l'accent sur le respect du code (vocabulaire et grammaire) à l'oral (fluency, prononciation, précision lexicale).

Autres informations (Pré-requis, Evaluation, Support, ...)

Evaluation en fin d'année académique :

- partie orale afin de tester les productions orales ;
- partie écrite afin de tester les productions écrites.

Autres crédits de l'activité dans les programmes

GERM13BA	Troisième année de bachelier en langues et littératures modernes, orientation germaniques	(3.5 crédits)
GERM1PM	Année d'études préparatoires au master en langues et littératures modernes, orientation germanique	(3.5 crédits)
ROGE13BA	Troisième année de bachelier en langues et littératures modernes, orientation générale	(3.5 crédits)
ROGE1PM	Année d'études préparatoires au master en langues et littératures modernes, orientation générale	(3.5 crédits)